

Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto gardzi Słowem,* od tego biorą rękojmię,** lecz kto szanuje przykazanie, temu to wynagrodzą.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto gardzi Słowem, od tego żądają poręki, kto szanuje przykazanie, temu to wynagrodzą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto gardzi słowem <i>Bożym</i> , ten zginie, a kto się boi przykazania, dostanie nagrodę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto gardzi słowem Bożem, sam sobie szkodzi; ale kto się boi przykazania jego, odniesie nagrodę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto uwłacza rzeczy jakiej, sam się na przyszły czas obowiązuje, a kto się boi przykazania, w pokoju będzie mieszkał. Dusze zdradliwe błędzą w grzechach, ale sprawiedliwi są miłosierni i litują się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto gardzi słowem, szkodę poniesie, nagrodę otrzyma, kto nakaz szanuje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto gardzi Słowem, ten ginie; lecz kto szanuje przykazania, temu będzie odpłacone.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto gardzi słowem, popadnie w ruinę, kto liczy się z nakazami, będzie nagrodzony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto gardzi słowem, poniesie szkodę, a kto przyjmuje nakaz, otrzyma nagrodę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto gardzi słowem, skazany jest na zagładę, kto strzeże przykazania, zostaje nagrodzony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто не зважає на діло, не зважатимуть на нього. Хто ж боїться заповіді, цей здоровий. Для обманливого сина не буде ніякого добра, а діла пощастять мудрому рабові і його дорога випрямиться.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto lekceważy Słowo, temu się to policzy za winę; lecz będzie wynagrodzony ten, który szanuje przykazania.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto wzgardził słowem, od tego wezmą zastaw; lecz kto się boi przykazania. zostanie nagrodzony.

¹⁾ Lub: Kto lekceważy Słowo.

²⁾ od tego biorą rękojmię, יְחָוֶלֶת (jehawel): יְחָוֶבֶל (jehubbal), lub: żądają poręki; wg BHS: zostanie za to zniszczony.

³⁾ Wg G: Kto gardzi rzeczą (l. faktem), ten będzie wzgardzony, lecz kto szanuje przykazanie, ten będzie przy zdrowiu. G dodaje również w. 13a: Dla kłamliwego syna nic nie będzie dobre, / lecz mądryemu słudze domu łatwe będą czyny (l. to, co jest do zrobienia) i będzie mu się wiodło na jego drodze.